



fiche technique / technical form

projet d'accueil de la structure artistique / the artistic organisation's hosting project

- **coordinateur national / national coordinator**

Francine Royer, Chargée de programmes
Direction du développement, de l'action régionale et internationale, Conseil des arts et des lettres du Québec

- **téléphone / phone** (514) 864-1984
- **courriel / e-mail** francine.royer@calq.gouv.qc.ca

1. présentation de la structure d'accueil / presentation of the host organisation

- **nom de la structure / name of the residency** Langage Plus
- **statut juridique / legal status** Organisme sans but lucratif/
non profit making organisation
- **adresse / address** 555, rue Collard Ouest, C.P. 518
code postal / Post code G8B 5W1
ville / city Alma
pays / country Québec, Canada
- **téléphone / phone** (418) 668-6635
- **fax** (418) 668-3263
- **courriel / e-mail** langageplus@cgocable.ca
- **site Internet / website** www.langageplus.com
- **responsable artistique / artistic director** Jocelyne Fortin, Langage Plus
Nicholas Pitre, Centre Sagamie
- **responsable administratif / administrative director** Jocelyne Fortin, Langage Plus
- **personne à contacter en cas de questions / person to contact in case of questions**

Jocelyne Fortin, Langage Plus, pour le volet art numérique Nicholas Pitre, Centre Sagamie
(418) 662-7280, sagamie@cgocable.ca

- **nombre d'artistes accueillis / number of artists received** 1
- **durée de la résidence / length of the residency** 3 mois

● date de séjour proposée / proposed dates of the stay

Janvier à avril 2009

2. projet artistique de la structure d'accueil / artistic project of the host organisation

● **Quel est le type de projet de création que vous proposez pour cette résidence ? / What type of creative project do you propose for the residency?**

■ artshare

propose d'investir le champ des contextes sociaux et humains. Abandonnant les lieux habituels de la création, les artistes impulsent des réseaux de relations pour bâtir un projet artistique porteur d'un dialogue interculturel prometteur.

focuses on social and human environments. The artists abandon the usual creative sites, in order to create networks and build artistic projects in a promising inter-cultural dialogue.

Démystifier l'art contemporain en tissant des liens entre création et communication avec l'autre constitue une stratégie visant à élargir la sensibilité du public vis-à-vis de l'art. Prenant assise dans l'art et la vie, son ancrage dans la communauté et son devenir, la résidence de l'artiste se développera en observation, en collaboration, en communion avec un groupe de la communauté almatoise ou régionale. L'expérience sera à la fois sensitive et instructive, parce qu'elle réunira des points de vue distincts, sera unique par son approche et hybride par son résultat. Démocratiser l'art en développant progressivement des rapports plus étroits entre l'artiste et les communautés urbaines et rurales (québécoise, innue et multiculturelle) répond à l'objectif d'expérimenter comment l'art peut s'inscrire dans la vie quotidienne et devenir un moteur de créativité dans des localités éloignées des grands centres. Le projet réalisé pourra être diffusé à Langage Plus comme un hommage au défi interculturel et une célébration unissant des cultures différentes.

Demystifying contemporary art by building bridges between creation and human dialogue is a strategy aiming to broaden the public's sensitivity to art. The artistic residency will be inspired by art and life, will be rooted in the community and its development and will develop through observation and collaboration, in communion with a group from Alma's local or regional community. The experience will be both sensitive and instructive, will bring together different perspectives, its approach will be unique and its results varied. We seek to democratise art by progressive development of closer bonds between the artist and the urban or rural communities (from Quebec, native and multi-cultural) in order to fulfil the objective of trying to integrate art into daily life, so that it may become a creative force in localities that are far away from the large metropolis. The project may be distributed by Langage Plus as a fitting response to the inter-cultural challenge and a celebration uniting varied cultures.

● **Quel est le domaine d'expression que vous proposez pour cette résidence ? / Which field of expression are you offering for this residency?**

Art numérique, dessin, installation, peinture, photographie, sculpture, vidéo
Digital art, drawing, installation, painting, photography, sculpture, video.

● **Pouvez-vous nous donner une description générale du projet artistique de votre structure ? / Could you describe the general artistic project of your structure?**

Langage Plus est un centre de recherche, de création et de diffusion en arts actuels. L'organisme propose des expositions, des résidences d'artistes, des soirées performance, des rencontres d'artistes, des événements, des projets interdisciplinaires, des conférences et des publications. Le centre collabore au développement de l'art actuel en prenant des risques, en soutenant des jeunes artistes, en choisissant des projets qui soulèvent des enjeux relatifs à l'évolution des pratiques. Ses résidences sont souvent consacrées à des échanges avec l'étranger. La direction artistique a comme objectif de proposer différentes activités liées à ses grandes orientations qui sont :

- l'identité individuelle et collective;
- le territoire et son appropriation;

- l'art et la vie, son ancrage dans la communauté et son devenir;
- les propos abordant l'art actuel et son développement.

Langage Plus, c'est un lieu de création ouvert sur le monde, un point de vue sur l'art d'aujourd'hui.

Son principal partenaire, Sagamie est un centre de production et de diffusion en art contemporain, spécialisé en impression numérique grand format et traitement numérique de l'image en art actuel. Il opère un important programme d'artiste en résidence et offre aux artistes l'accès à un imposant laboratoire informatique (comprenant des équipements d'impression numérique à la fine pointe de la technologie), ainsi qu'un soutien technique offert par des spécialistes en art numérique. C'est aussi un lieu d'exposition et d'édition. Pour plus d'informations : www.sagamie.com

Langage Plus is a research, creation and distribution centre in modern art. The organisation offers exhibitions, artistic residencies, evening performances, meetings for artists, events, inter-disciplinary projects, conferences and printed material. The centre collaborates in new artistic trends by taking risks, supporting young artists and selecting projects that challenge and question the evolution of methods. Its artistic residencies are often with other countries, on an exchange basis. The artistic management's goal is to offer various activities that serve its main objectives, that are :

- individual and collective identity;
- territory and its ownership;
- art and life, its rooting in the community and its future;
- reflections on modern art and its development.

Langage Plus is a creative space open to the world, a perspective on today's art.

Its main partner, Sagamie, is a production and distribution centre in contemporary art, specialised in large format digital printing and digital processing of images in modern art. It has an extensive programme of resident artists and is able to offer the artists access to an impressive data processing laboratory (including digital printing equipment in keeping with the latest technological advances), as well as technical support supplied by specialists in digital art. It is also an exhibition and a printing centre. For more information, please visit the website : www.sagamie.com

● **Cette résidence s'inscrit-elle dans un cadre particulier? (festival, intervention auprès d'un public spécifique...)** / **Is this residency part of any particular event (festival, work with a specific public...)?**

Non

● **Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec d'autres formes d'expression artistique ?** / **How will you encourage exchange with other forms of expression?**

Langage Plus travaille depuis plusieurs années avec différents partenaires, les liens avec la communauté se développent selon les projets et les besoins des artistes. Le contexte almatois et régional facilitent les rapports et les échanges avec les acteurs locaux qui sont souvent heureux de prendre part à un projet artistique. D'ailleurs cette résidence s'élabore en partenariat avec Sagamie, centre national de recherche et diffusion en arts contemporains numériques. Les artistes sont donc invités à profiter de cette expertise en impression numérique grand format.

Langage Plus has been working with various partners over the last few years; their links with the community are developed punctually according to the projects and artists' needs. The environment of Alma and its region facilitates relations and exchange with local people who are often delighted to participate in an artistic project. This particular residency will be developed with Sagamie, national centre for research and distribution in contemporary digital art. The artists will therefore be invited to benefit from their expertise in large format digital printing.

● **Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec le contexte**

humain, social et économique environnant la résidence ? / How will you foster interaction with the human, social and economic environment of the residency?

Langage Plus et le Centre Sagamie accueillent des artistes étrangers depuis plusieurs années à leur centre respectif, pour des résidences d'artistes, des expositions, des événements thématiques. L'artiste est invité à prendre part aux activités locales et à celles offertes par les différents organismes artistiques et culturelles de la région, il crée ainsi rapidement des liens qui l'amènent à s'intégrer rapidement à la communauté. Langage Plus prendra en charge les premiers contacts si l'artiste souhaite développer un projet avec un groupe cible de la communauté, afin de l'introduire et de le soutenir tout au long de sa résidence. La population almatoise et régionale est accueillante, les rapports humains sont simples et cordiaux, l'ambiance à la fois urbaine et rurale est chaleureuse.

Over the past years, Langage Plus and the Sagamie Centre have each welcomed foreign artists for artistic residencies, exhibitions and thematic events. The artist is invited to participate in local activities and those offered by the various artistic and cultural organisations in the region; in this way, he rapidly forges ties that enable a rapid integration into the community. Langage Plus will take responsibility for the initial contact, if the artist wishes to develop a project with a particular group in the community, will introduce him and give on-going support throughout his residency. The local people in Alma and its region are very hospitable, human relations are easy and cordial, the urban and rural environments are both very welcoming.

• Quelles ressources humaines permettront d'accompagner l'artiste ? (accueil, suivi artistique, responsable de la production et de la diffusion) / What human resources will enable the artist to develop his project (hosting, artistic follow up, person in charge of production and distribution)?

Langage Plus sera responsable de l'accueil et veillera à soutenir efficacement l'artiste tout au long de sa résidence. La direction du centre assurera le suivi de la résidence et la diffusion de la recherche s'il y a lieu. Elle sera aussi responsable des contacts avec les partenaires. Une aide technique pourra être disponible sporadiquement selon les besoins du projet.

Le Centre Sagamie offrira à l'artiste invité les services d'un technicien spécialisé en art numérique pour l'assister dans sa création selon les projets et la disponibilité du centre.

Langage Plus will take care of the hosting and will ensure proper support for the artist throughout his residency. The Centre management will supervise the residency and, if appropriate, research distribution. It will also be responsible for contacts with partners. Technical assistance is available, on an ad hoc basis, according to the project requirements.

Centre Sagamie will make available to the invited artist the skills of a specialised technician in digital art, to assist with creation, in function of the project and his availability.

• Quelles ressources matérielles seront mises à disposition de l'artiste ? (ordinateur, salle de répétition...) / What material resources will be available for the artist (computer, rehearsal room...)?

L'artiste profitera d'un atelier individuel à Langage Plus et d'un outillage de base. Un ordinateur Mac Pro sera mis à sa disposition avec connexion Internet. D'autres ressources sont disponibles dans la région, chez des partenaires, entreprises et artisans, par exemple : service de menuiserie, fonderie artisanale, etc.

Le Centre Sagamie offrira à l'artiste l'accès à son laboratoire informatique et mettra à sa disposition son service d'impression numérique grand format.

Langage Plus will provide the artist with an individual work studio and basic equipment. A Mac Pro computer and Internet connection will be made available. Other resources are available in the region with partners, companies and craftsmen such as carpentry and metal casting equipment. The Sagamie Centre will make its computer laboratory and its large format digital printing department available to the artist.

- **Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour promouvoir le travail de l'artiste ? (exposition, publication de catalogue, production de spectacle, présentation publique...) / How will you promote the artist's work (exhibition, catalogue, production of shows, public presentation...)?**

L'artiste pourra diffuser s'il le souhaite la recherche réalisée au cours de sa résidence dans la salle projet de Langage Plus ou dans un lieu *in situ* selon les projets. Un vernissage sera organisé pour souligner l'événement. La promotion du travail de l'artiste se fera par un carton d'invitation, l'envoi de communiqué de presse, une diffusion Internet. L'artiste sera invité à offrir une présentation publique de son travail lors d'une rencontre avec la communauté.

Le Centre Sagamie publiera un catalogue couleur (reliure Allemande) sur le projet de création de l'artiste avec sa maison d'édition *Sagamie, Édition d'art*. Le catalogue sera imprimé sur les presses numériques de l'organisme.

If he so desires, the artist will be able to present the research work conducted during his residency in the project hall of Langage Plus or another place *in situ*, according to the project requirements. A première will be organised to highlight the event. The artist's work will be promoted with invitation cards, press releases and Internet publication. He will be invited to present his work publicly, during an encounter with the community.

The Sagamie Centre's publishing company 'Sagamie, Art Publication', will publish a colour catalogue (Allemande binding) on the artist's project, which will be printed on the organisation's digital printers.

3. descriptif de la résidence / description of the residency

- **Quel est l'environnement professionnel et artistique de la structure ? / How could you describe the professional and artistic environment of your structure?**

Langage Plus est propriétaire, depuis décembre 2007, d'un bâtiment de 2 375 m² (7 792 pi²), le plan de développement de l'organisme prévoit une salle d'exposition principale, une salle projet, une salle vidéo et sonore, une salle multidisciplinaire, un centre de documentation, deux ateliers d'artiste et un service éducatif. Le personnel du centre est constitué de professionnels en art contemporain. Le conseil d'administration est composé d'artistes, d'enseignants en arts et de professionnels.

In December 2007, Langage Plus purchased a 2 375 m² building (7 792 p²). The development plan foresees a main exhibition hall, a project room, a video and sound room, a multi-disciplinary room, a documentation centre, two artist studios and an educational department. The centre is staffed by artists, art teachers and professionals.

- **Pouvez-vous décrire ici l'environnement local et donner quelques informations sur le niveau de vie ? / Could you please describe the local environment and provide us with information concerning the standard of living?**

Langage Plus et le Centre Sagamie sont situés au centre-ville d'Alma, au Saguenay-Lac-Saint-Jean, à 250 km au nord de Québec, à proximité de la Réserve faunique des Laurentides. La région compte environ 285 000 habitants. Alma est la principale municipalité du Lac-Saint-Jean, elle compte 30 463 habitants. La ville s'étend sur 202 km², 15 % de son territoire est urbanisé, l'autre partie est occupée par des terres en culture, des boisées et de nombreuses exploitations agricoles. Le relief accidenté de son territoire offre de très beaux paysages et sites naturels à découvrir. La ville est à quelques minutes du majestueux Lac-Saint-Jean, elle est traversée par deux rivières sinueuses la Grande Décharge et la Petite Décharge qui s'unissent pour former la rivière Saguenay.

Plusieurs organismes et événements participent à une vie culturelle dynamique tout au long de

l'année. En art contemporain, les deux centres d'artistes, Langage Plus et le Centre Sagamie offrent des expositions diversifiées, accueillent des artistes en résidence et éditent des publications. La Coopérative de solidarité et IQ l'Atelier regroupe plusieurs artistes et propose un espace de production, des studios d'artistes, des projets de création, des événements multidisciplinaires ponctuels privilégiant une esthétique fondée sur l'échange ainsi que le partage avec la communauté.

Le niveau de vie de la population almatoise est bon, voire enviable. Les grandes industries de l'aluminium et du papier, ainsi que de nombreuses petites et moyennes entreprises soutiennent une activité économique dynamique, qui contribue au développement d'Alma et à son essor. Le Collège d'Alma occupe une place importante dans la cité, par la qualité et la diversité de ses programmes en études préuniversitaires, techniques et formation continue, environ 2 200 étudiants sont accueillis chaque année.

Énergique, rayonnante et hospitalière, Alma est une ville où la culture et la nature sont au cœur de la vie citoyenne, une ville où il fait bon vivre et créer.

Langage Plus and Centre Sagamie are in Alma's town centre, at Saguenay-Lac-Saint-Jean, 250 km north of Quebec, close to the animal reserve of Laurentides. There are about 285 000 inhabitants in this region. Alma is the largest municipality of Lac-Saint-Jean, with 30 483 inhabitants. The town is spread over 202 km², of which 15% urban areas, the rest covered with cultured fields, woodlands and many agricultural areas. The area's uneven landscape is very beautiful and there are many natural sites to discover. The town is a few minutes away from the majestic Lac-Saint-Jean, two rivers wind through the town, la Grande Décharge and la Petite Décharge and they join to become the Saguenay river.

There is a dynamic cultural life, all through the year, with the participation of many organisations and events. In contemporary art, the two artistic centres Langage Plus and Centre Sagamie offer diverse exhibitions, welcome resident artists and print publications. The Coopérative de solidarité and the IQ Atelier regroup several artists and offer production space, artist studios, creative projects, punctual multi-disciplinary events, favouring an aesthetic approach based on exchange and community sharing.

The population of Alma enjoys a good, almost enviable, standard of living. The large aluminium and paper industries, as well as many small and medium sized companies sustain dynamic economic activity and contribute to the development and expansion of Alma. Alma College is an important feature in the city due to the quality and diversity of its programmes in pre-university, technical and adult educational courses, with about 2 200 students enrolled each year.

Energetic, radiant and hospitable, Alma is a town where culture and nature are at the heart of civic life, where life and creativity are good.

Sources :

www.ville.alma.qc.ca

www.regional02.ca/municipalites/alma.htm

www.culture.sagamie.org

www.sorties.ca/event.asp

www.tourismealma.com

- **Pouvez-vous décrire ici l'hébergement proposé et localisation par rapport au lieu de travail / Please describe the accommodation and its distance from the work place?**

L'artiste sera hébergé dans un studio ou dans un gîte près de Langage Plus et du Centre Sagamie selon les dates demandées. Cette information sera précisée à l'artiste avant sa venue au Québec.

The artist will have a studio flat or will stay at an inn near Langage Plus and Centre Sagamie, depending on the required dates. This information will be specified to the artist before he arrives in Quebec.

- **Quel est le montant du prix à la création dont bénéficiera l'artiste ? (par mois) / What is the**

monthly amount of the creative grant?

Environ 1 400 euros par mois

• **Qui est le financeur de ce prix à la création? / Who finances this grant?**

Le Conseil des arts et des lettres du Québec

4. commentaire du coordinateur national / comments of national coordinator

Langage Plus

Le mandat artistique est varié et la programmation de qualité. Les programmations antérieures ont toujours été très dynamiques et les échanges internationaux sur une base régulière contribuent grandement à la diffusion des artistes québécois.

Le centre rayonne dans la communauté artistique au niveau provincial et est bien engagé au niveau international. Il a su établir de nombreuses collaborations à l'étranger et des ententes à long terme avec certains partenaires, assurant ainsi une pérennité de l'engagement du centre à diffuser des artistes québécois à l'étranger et vice versa. Le centre a une bonne implication dans son milieu et a le souci de fidéliser son public.

The artistic mandate is varied and the programmes of excellent quality. Previous programmes have always been dynamic and regular international exchanges contribute greatly to the promotion of Quebec artists.

The centre has an outreach in the artistic community of the province and is gaining repute internationally. It has established many cooperative agreements with other countries and long term commitments with some partners, thus guaranteeing the perennity of its commitment to promote Quebec artists abroad and vice versa. The centre is well established in its own milieu and is mindful to maintain its public's loyalty.

Atelier Sagamie

Très rapidement, le centre a su s'adapter à l'évolution technologique des nouveaux procédés d'impression et il offre un appui technique remarquable aux artistes utilisateurs. Le centre Sagamie a acquis une réputation solide en ce qui concerne la recherche en infographie d'art. Il est ouvert autant aux artistes de la relève qu'à ceux qui sont plus chevronnés et de réputation internationale.

En se développant comme un *centre national de recherche et diffusion en arts contemporains numériques*, Sagamie a entrepris un projet ambitieux qui permettra un rayonnement accru dans la région et hors de la région.

The centre has been able to rapidly adapt to the technological evolution of new printing procedures and it offers remarkable technical support to the artists. Centre Sagamie has gained an excellent reputation with regards to artistic infographic research. It is open both to new artists and those who have more experience and an international reputation.

Sagamie, developing as a *national research and distribution centre in digital contemporary art*, has launched an ambitious project that will enable greater outreach in the region and beyond it.